

การฟังและการพูด

ภาษาเวียดนาม

NGHE NÓI TIẾNG VIỆT : Nghe Nói Tiếng Việt



Trợ lý GS. TS. Rujiwan Laophairoj
TS. Nguyễn Thị Thùy Châu



ประวัติและผลงาน

นางสาวรุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์

ตำแหน่ง: อาจารย์

ที่อยู่: ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย
239 ถนนห้วยแก้ว ตำบลสุเทพ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50200

ประวัติการศึกษา:

พ.ศ. 2555 ปริญญาตรี (ภาษาศาสตร์) มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2548 ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์) มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2542 ศศ.บ. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยนเรศวร

ทุนการศึกษา:

พ.ศ. 2545 UDC from the Ministry of University Affairs
พ.ศ. 2545 The Southeast Asian Studies Regional Exchange Program (SEASREP)
พ.ศ. 2551 The Ph.D.- Royal Golden Jubilee Scholarship under the auspices of Thailand Research Fund

ผลงานตีพิมพ์:

- รุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์. (2552). คำซ้ำในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม. เวียดนามหลากหลายมิติ. สถาบันเอเชียศึกษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Rujiwan Laophairoj. (2013). Conceptual Metaphors of Vietnamese Taste Terms. Mon-Kmer Studies, The Journal of Austroasiatic Language and Culture. Vol. 43.1. (p.31-46)
- Rujiwan Laophairoj. (2017). Conceptual Metaphors of GRUE Colour in Vietnamese Language. The 13th International Conference on Humanities and Social Sciences, (2320-2330). November 3, 2017. Khon Khaen University, Thailand.
- รุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์. (2560). การศึกษาคำหลายความหมาย คำว่า an "กิน" ในภาษาเวียดนาม:การศึกษา ตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน. วารสารภาษาและวัฒนธรรม, 36(2), 29-44.
- วัชร ศรีคำ, รุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์ และสร้อยสุภา สุวรรณะ. (2561). พหุวัฒนธรรมในแบบเรียนประถมศึกษา ลาวและเวียดนาม. วารสารศิลปศาสตร์, 14(2), 209-226.
- Rujiwan Laophairoj. (2019). Vietnamese Cutting Terms : An Ethnosemantic study. The 15th International Conference on Humanities and Social Sciences, (999-1012). November 12, 2019 Khon Khaen University, Thailand.
- Ewelina Wnuk, Rujiwan Laophairoj, Asifa Majid (2020). Smell terms are not rare: A semantic investigation of odor vocabulary in Thai. De Gruyter Mouton Journal. 58(4), 937-966.
- รุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์. (2563). การศึกษาการตูนล้อเลียนในหนังสือพิมพ์เวียดนาม:สถานการณ์ไวรัสโคโรนาโควิด 19. เอกสารสืบเนื่องจากการประชุมวิชาการระดับชาติเวทีวิจัยมนุษยศาสตร์ไทย ครั้งที่ 14 เทคโนโลยี สุขภาพ และชีวิต, (332-347). กันยายน 9, 2563 มหาวิทยาลัยมหิดล, ประเทศไทย.



ประวัติและผลงาน

Nguyen Thi Thuy Chau

ตำแหน่ง: รองหัวหน้าสาขาวิชาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา คณะตะวันออกศึกษา

ที่อยู่: Department of Southeast Asian Studies, Faculty of Oriental Studies, University of Social Sciences and Humanities, Hanoi, Vietnam National University 336 Nguyen Trai, Thanh Xuan, Ha Noi, Vietnam

ประวัติการศึกษา:

พ.ศ. 2560 ศศ.ด. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยนเรศวร
พ.ศ. 2549 ศศ.ม. (สังคมศาสตร์เพื่อการพัฒนา) มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร
พ.ศ. 2546 ศศ.บ. (เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา) มหาวิทยาลัยสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์แห่งชาติ ฮานอย

ผลงานตีพิมพ์:

- Nguyễn Thị Thùy Châu. (2553). *Đám cưới truyền thống của người Thái ở Thái Lan*, Tạp chí nghiên cứu Đông Nam Á, 2010(5), 72-78.
- Nguyễn Thị Thùy Châu. (2555). *Vai trò của nước trong một số nghi lễ của người Thái*, Tạp chí nghiên cứu Đông Nam Á, 2012(10), 64-69.
- Nguyen Thi Thuy Chau. (2558). การศึกษาเปรียบเทียบคำเรียกญาติในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม. วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร, 12(2), 39-52.
- Nguyen Thi Thuy Chau. (2558). ลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมที่สะท้อนจากการใช้คำเรียกบุคคลที่สามสำหรับผู้หญิงในนวนิยายเวียดนาม พ.ศ. 2473-2553. วารสารสังคมลุ่มน้ำโขง, 11(3), 85-104.
- Nguyen Thi Thuy Chau. (2560). วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านคำเรียกบุคคลในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม. วารสารสังคมลุ่มน้ำโขง, 13(3), 77-99.
- Nguyen Thi Thuy Chau. (2560). ภาพสะท้อนทางวัฒนธรรมจากการใช้คำเรียกบุคคลในภาษาเวียดนาม. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี, 13(1), 32-67.
- Nguyễn Thị Thùy Châu. (2561). Một số đặc điểm văn hóa - xã hội được phản ánh qua từ vựng hô trong tiếng Thái Lan, Hội thảo ngôn ngữ học Quốc tế: Ngôn ngữ học Việt Nam - những chặng đường phát triển và hội nhập quốc tế, pp.335-350.
- Nguyễn Thị Thùy Châu. (2562). Từ vựng hô trong giao tiếp tiếng Thái Lan, Đông Phương học - Những nghiên cứu mới, NXB Khoa học và Kỹ thuật, pp.130-155.
- Nguyen Thi Thuy Chau. (2563). ประเทศไทยในผลงานวิจัยของนักวิชาการชาวเวียดนาม. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี, 15(2), 412-435.

การฟังและการพูด

ภาษาเวียดนาม

NGHE NÓI TIẾNG VIỆT : Nghe Nói Tiếng Việt



Trợ lý GS. TS. Rujiwan Laophaioj
TS. Nguyễn Thị Thùy Châu

การฟังและการพูดภาษาเวียดนาม 1

NGHE NÓI TIẾNG VIỆT I

Nghe Nói Tiếng Việt I

ISBN: 978-616-398-583-5

ผู้แต่ง: รุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์

Nguyen Thi Thuy Chau

เจ้าของและผู้จัดพิมพ์: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ สำนักงานบริหารงานวิจัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

โทรศัพท์: 0 5394 3603-5 โทรสาร: 0 5394 3600

E-mail: cmupress.th@gmail.com

<http://cmupress.cmu.ac.th>

พิมพ์ครั้งที่ 1: มิถุนายน 2564

ราคา: 350 บาท

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

National Library of Thailand Catalog in Publication Data

รุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์.

การฟังและการพูดภาษาเวียดนาม 1. -- เชียงใหม่ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ สำนักงานบริหารงานวิจัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, 2564.

160 หน้า.

1. ภาษาเวียดนาม -- บทสนทนาและวลี. I. ชื่อเรื่อง.

495.922

ISBN 978-616-398-583-5

พิมพ์ที่: วนิดาการพิมพ์

©สงวนลิขสิทธิ์ พ.ศ.2537 ห้ามลอกเลียนแบบ ทำซ้ำ ดัดแปลง ส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้
รวมทั้งการจัดเก็บถ่ายทอดไม่ว่ารูปแบบหรือวิธีการใดๆ ด้วยกระบวนการทางอิเล็กทรอนิกส์
การถ่ายภาพ การบันทึกหรือวิธีการอื่นใดโดยไม่ได้รับอนุญาต

กรณีต้องการสั่งซื้อเป็นจำนวนมาก กรุณาติดต่อ สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

โทรศัพท์: 0 5394 3605 โทรสาร: 0 5394 3600

<http://cmupress.cmu.ac.th>, E-mail: cmupress.th@gmail.com

คำนำ

นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2519 ที่ประเทศไทยกับประเทศเวียดนามได้สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกัน การเรียนรู้ภาษาของทั้ง 2 ประเทศก็เริ่มพัฒนามาเรื่อยๆ จนในปัจจุบันสถานการณ์การเรียนการสอนภาษาเวียดนามในประเทศไทยพบว่ามีหลากหลายสถาบันที่จัดการเรียนการสอน ตั้งแต่ระดับชั้นมัธยมศึกษาจนถึงระดับมหาวิทยาลัย แต่หนังสือที่ใช้ฝึกทักษะที่เป็นภาษาเวียดนามไทยพบว่ามีน้อยมาก

หนังสือเล่มนี้เป็นความร่วมมือระหว่างอาจารย์ 2 มหาวิทยาลัย (ไทยและเวียดนาม) คือ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ประเทศไทย และมหาวิทยาลัยสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์แห่งชาติ ฮานอย เวียดนาม เพื่อที่จะผลิตสื่อการสอนที่จะช่วยฝึกทักษะการฟังและการพูดให้กับผู้เรียน หนังสือเล่มนี้ประกอบด้วยเนื้อหา 10 บท ซึ่งเป็นบทสนทนาสถานการณ์ต่างๆ ในชีวิตประจำวัน ที่ใช้ฝึกฟังและฝึกพูด พร้อมทั้งคำศัพท์และคำอธิบายไวยากรณ์ในแต่ละบท

ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนชาวไทยที่เรียนภาษาเวียดนามและผู้เรียนชาวเวียดนามที่เรียนภาษาไทย และผู้ที่สนใจ

ผู้เขียนขอขอบพระคุณครูอาจารย์ที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ให้ และประโยชน์ที่เกิดจากหนังสือเล่มนี้ผู้เขียนขอมอบให้กับครูอาจารย์ทุกท่าน

ผศ.ดร. รุจิวรรณ เหล่าไพโรจน์ (เอื้อง)

ดร. เหวงเวียน ถิ ถวี โจว (บุษบง)

LỜI NÓI ĐẦU

Kể từ khi hai nước Việt Nam và Thái Lan thiết lập quan hệ ngoại giao chính thức vào năm 1976, việc học ngôn ngữ của nhau cũng bắt đầu phát triển. Về tình hình dạy và học tiếng Việt tại Thái Lan hiện nay cho thấy có rất nhiều cơ sở đào tạo từ bậc phổ thông trung học tới bậc đại học đã tổ chức dạy và học tiếng Việt, song sách dùng để luyện kỹ năng tiếng Việt cho người Thái vẫn còn rất ít.

Cuốn sách này là sự hợp tác giữa giảng viên 2 trường đại học (Thái Lan và Việt Nam) đó là Đại học Chiang Mai, Thái Lan và Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Hà Nội, Việt Nam nhằm tạo ra một phương tiện giáo dục giúp rèn kỹ năng nghe và nói cho người học. Cuốn sách gồm 10 bài học trong đó có các đoạn hội thoại được biên soạn dựa trên các tình huống giao tiếp thực tế trong cuộc sống hàng ngày dùng để luyện nghe và nói. Đồng thời, mỗi bài học sẽ có phần giải thích từ mới và tiêu điểm ngữ pháp cho người học.

Các tác giả rất hy vọng cuốn sách này sẽ giúp ích cho những người Thái đang học tiếng Việt và người Việt học tiếng Thái cũng như những người quan tâm tới lĩnh vực này.

Các tác giả xin trân trọng cảm ơn các thầy cô đã truyền đạt kiến thức cho chúng em và những giá trị mà cuốn sách mang lại xin được kính tặng lại cho tất cả các thầy cô.

Trợ lý GS. TS. Rujiwan Laophaibroj (Hương)

TS. Nguyễn Thị Thùy Châu (Butsabong)

MỤC LỤC

(สารบัญ)

	หน้า
คำนำ	I
LỜI NÓI ĐẦU	II
MỤC LỤC (สารบัญ)	III-VI
บทที่ 1 CHÀO HỎI VÀ LÀM QUEN (การทักทายและทำความรู้จัก)	1-10
- แผนการสอนประจำบท	1
- บทสนทนา	2
- คำศัพท์	3
- ไวยากรณ์	3
- แบบฝึกปฏิบัติ	6
- แบบฝึกหัด	8
- ฝึกทักษะการฟัง	10
บทที่ 2 THĂM HỎI (การถามไถ่)	11-24
- แผนการสอนประจำบท	11
- บทสนทนา	12
- คำศัพท์	13
- ไวยากรณ์	14
- แบบฝึกปฏิบัติ	18
- แบบฝึกหัด	20
- ฝึกทักษะการฟัง	23



	หน้า
บทที่ 3 SỐ ĐẾM (ตัวเลข)	25-38
- แผนการสอนประจำบท	25
- บทสนทนา	26
- คำศัพท์	28
- ไวยากรณ์	29
- แบบฝึกปฏิบัติ	33
- แบบฝึกหัด	35
- ฝึกทักษะการฟัง	38
บทที่ 4 THỜI GIAN (เวลา)	39-55
- แผนการสอนประจำบท	39
- บทสนทนา	40
- คำศัพท์	42
- ไวยากรณ์	43
- แบบฝึกปฏิบัติ	49
- แบบฝึกหัด	50
- ฝึกทักษะการฟัง	54
บทที่ 5 NGHỀ NGHIỆP (อาชีพ)	57-70
- แผนการสอนประจำบท	57
- บทสนทนา	58
- คำศัพท์	60
- ไวยากรณ์	61
- แบบฝึกปฏิบัติ	65
- แบบฝึกหัด	67
- ฝึกทักษะการฟัง	70

	หน้า
บทที่ 6 GIA ĐÌNH (ครอบครัว)	71-84
- แผนการสอนประจำบท	71
- บทสนทนา	72
- คำศัพท์	73
- ไวยากรณ์	74
- แบบฝึกปฏิบัติ	80
- แบบฝึกหัด	81
- ฝึกทักษะการฟัง	84
บทที่ 7 CUỘC SỐNG HÀNG NGÀY (ชีวิตประจำวัน)	85-99
- แผนการสอนประจำบท	85
- บทสนทนา	86
- คำศัพท์	88
- ไวยากรณ์	89
- แบบฝึกปฏิบัติ	93
- แบบฝึกหัด	95
- ฝึกทักษะการฟัง	99
บทที่ 8 THỜI TIẾT (อากาศ)	101-116
- แผนการสอนประจำบท	101
- บทสนทนา	102
- คำศัพท์	104
- ไวยากรณ์	105
- แบบฝึกปฏิบัติ	111
- แบบฝึกหัด	113
- ฝึกทักษะการฟัง	116



	หน้า
บทที่ 9 SỨC KHỎE (สุขภาพ)	117-133
- แผนการสอนประจำบท	117
- บทสนทนา	118
- คำศัพท์	119
- ไวยากรณ์	120
- แบบฝึกปฏิบัติ	127
- แบบฝึกหัด	129
- ฝึกทักษะการฟัง	132
 บทที่ 10 RỦ RÊ, MỜI MỌC (การชวน, การซื้อเชิญ)	 135-149
- แผนการสอนประจำบท	135
- บทสนทนา	136
- คำศัพท์	138
- ไวยากรณ์	139
- แบบฝึกปฏิบัติ	143
- แบบฝึกหัด	145
- ฝึกทักษะการฟัง	148
 บรรณานุกรม	 151



แผนการสอนประจำบทที่ 1 การทักทาย ทำความรู้จัก



หัวข้อเรื่อง

1. บทสนทนาในสถานการณ์ต่างๆ เกี่ยวกับการทักทาย ทำความรู้จัก
2. ไวยากรณ์
 - 2.1 ถามชื่อ
 - 2.2 ถามสัญชาติ, ภูมิลำเนา
 - 2.3 ถามสถานภาพการทำงาน, อาชีพ
 - 2.4 ถามระยะเวลา
3. แบบฝึกปฏิบัติ
4. แบบฝึกหัด
5. แบบฝึกทักษะการฟัง

วัตถุประสงค์

1. ผู้เรียนเข้าใจบทสนทนาเกี่ยวกับการทักทาย ทำความรู้จัก
2. ผู้เรียนทราบคำศัพท์เกี่ยวกับการทักทาย สัญชาติ อาชีพ
3. ผู้เรียนเข้าใจไวยากรณ์และนำไปประยุกต์ใช้ในสถานการณ์เกี่ยวกับการทักทายและทำความรู้จักได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม
4. ผู้เรียนสามารถสนทนาเกี่ยวกับการทักทาย ทำความรู้จักด้วยภาษาเวียดนาม

กิจกรรมการเรียนรู้

1. ผู้เรียนได้ฝึกฟังบทสนทนาสั้นๆ เกี่ยวกับการทักทาย ทำความรู้จัก
2. ผู้เรียนได้ฝึกออกเสียงตามบทสนทนา และแปลบทสนทนา
3. ผู้เรียนได้ฝึกสนทนาในการทักทาย ทำความรู้จักตามแบบฝึกปฏิบัติ
4. ผู้เรียนได้ทบทวนและฝึกทำแบบฝึกหัด



BÀI 1

CHÀO HỎI VÀ LÀM QUEN

การทักทายและทำความรู้จัก

A - HỘI THOẠI



1. Minh gặp Namphon ở căng-tin

Minh: Chào bạn.

Namphon: Chào bạn. Bạn tên là gì?

Minh: Tớ tên là Minh. Còn bạn?

Namphon: Tớ tên là Namphon.

Minh: Bạn là sinh viên năm thứ mấy?

Namphon: Tớ là sinh viên năm thứ nhất. Còn bạn?

Minh: Tớ cũng là sinh viên năm thứ nhất. Rất vui được làm quen với bạn.

Namphon: Tớ cũng rất vui được biết bạn.



2. Bouphe gặp Bee ở lớp học tiếng Việt

Bee: Chào bạn. Bạn tên là gì?

Bouphe: Chào bạn. Tớ tên là Bouphe. Còn bạn?

Bee: Mình tên là Bee. Rất vui được làm quen với bạn.

Bouphe: Bạn là người nước nào?

Bee: Mình là người Thái Lan. Còn bạn?

Bouphe: Tớ là người Campuchia. Bạn học tiếng Việt lâu chưa?

Bee: Mình học tiếng Việt được 4 tháng rồi. Còn bạn?

Bouphe: Tớ mới học tiếng Việt được 1 tháng thôi.

B - TỪ MỚI

Bạn: bạn/คุณ

Sinh viên: นักศึกษา

Thứ: ลำดับที่, ชั้น

Nhất: ที่สุด, ที่หนึ่ง

Rất: มาก

Được: ได้

Biết: รู้, รู้จัก

Người: คน

Nào: ไหน

Tiếng: ภาษา

Chưa: ยัง, หรือยัง

Rồi: แล้ว

Thôi: พอ, แค่นี้

Tớ: ฉัน, เรา (สรรพนามบุรุษที่ 1)

Năm: ปี

Mấy: กี่

Cũng: ก็, ด้วยเหมือนกัน

Vui: ยินดี, สนุกสนาน, รื่นเริง

Làm quen: ทำความรู้จัก

Mình: เขา, เรา (สรรพนามบุรุษที่ 1)

Nước: ประเทศ

Học: เรียน

Lâu: นาน

Tháng: เดือน

Mới: ใหม่

C - TIÊU ĐIỂM NGỮ PHÁP



1. Hỏi tên (ถามชื่อ)

Q: S + tên là gì?

A1: S + tên là + N

A2: Tên + S + là + N

Ví dụ:

Q1: Cháu tên là gì?

A1: Cháu tên là Thanh ạ¹.

¹ **ạ** เป็นคำลงท้ายประโยคคำพูดของผู้มีอายุหรือฐานะทางสังคมที่ต่ำกว่าผู้ฟัง ในกรณีผู้พูดมีอายุหรือฐานะทางสังคมสูงกว่าผู้ฟัง มักจะใช้โครงสร้าง คำสรรพนาม + **ạ** เช่น

A: Bác ơi, Bích có nhà không **ạ**?

B: Bích đi học thêm tiếng Anh chưa về **cháu** **ạ**.

C: Em thưa cô, ngày mai đã phải nộp tiểu luận chưa **ạ**?

D: Chưa **em** **ạ**.



Q2: Anh tên là gì ạ?

A2: Anh tên là Hùng.

Q3: Em tên là gì?

A3: Tên em là Ngọc ạ.

Q4: Bà tên là gì ạ?

A4: Tên bà là Hương.

2. Hỏi quốc tịch, quê quán (ถามสัญชาติ, ภูมิลำเนา)

2.1. Hỏi quốc tịch (ถามสัญชาติ)

Q: S + là người nước nào?

A: S + là người + N

Ví dụ:

Q1: Bạn là người nước nào?

A1: Tôi là người Việt Nam.

Q2: Em là người nước nào?

A2: Em là người Thái Lan ạ.

2.2. Hỏi quê quán (ถามภูมิลำเนา)

Q1: S + là người ở đâu?

A1: S + là người + N

Q2: S + là + người + tỉnh nào?

A2: S + là người + N

Q3: S + đến từ đâu/tỉnh nào?

A3: S + đến từ + N



Ví dụ:

Q1: Chị là người ở đâu ạ?

A1: Chị là người Bangkok.

Q2: Em là người tỉnh nào?

A2: Em là người Chiang Mai.

Q3: Cô ấy đến từ tỉnh nào?

A3: Cô ấy đến từ Phuket.

3. Hỏi tình trạng công việc, nghề nghiệp (ถามเรื่องการทำงานหรืออาชีพ)

Q: S + làm nghề gì?

A: S + là/làm + N

Ví dụ:

Q1: Bạn làm nghề gì?

A1: Tôi là sinh viên.

Q2: Bạn là sinh viên năm thứ mấy?

A2: Tôi là sinh viên năm thứ tư.

* N+ thứ mấy? ใช้ถามลำดับที่

Ví dụ:

Q1: Em là con thứ mấy trong gia đình?

A1: Em là con thứ hai ạ.

Q2: Em đứng thứ mấy trong lớp về kết quả học tập?

A2: Em đứng thứ nhất ạ.

Q3: Chị ấy xếp thứ mấy trong cuộc thi?

A3: Chị ấy xếp thứ ba.